

日语中谓语的附加成分与汉译

刘 振 瀛 著

商 务 印 书 馆



日语中谓语的附加 成分与汉译

刘 振 瀛 著

1984 年 · 北 京

RÌYǔ ZHŌNG WÈIYǔ DE FÙJIĀ CHÉNGFÈN Yǔ HÀNYì

日语中谓语的附加成分与汉译

刘振瀛 著

商务印书馆出版

(北京王府井大街36号)

新华书店北京发行所发行

六〇三厂印刷

统一书号: 9017·1372

1984年3月第1版

1984年3月第1次印刷

印数 30,100 册

开本 787×1092 1/32

字数 124 千

印张 6 1/8

定价: 0.66 元

日语中谓语的附加成分与汉译

前 言

本书是将 1979 年至 1981 年分七次连载于《日语学习》上的拙文加以增补而成的。著者之所以写这部小书，是由于在许久以前(大概是二十年前吧)，曾偶然与一位学生谈及学习日语的困难，那位学生说“对于日语句末拖着的那串长长的尾巴，很难掌握它的确切含义，有时又觉得它似乎可有可无。”这次偶然的谈话，留在我的记忆里，久久不能忘怀。事隔多年，1979 年《日语学习》创刊，编辑同志前来组稿，最初本来想写篇小文，以唤起学习者对这一问题的注意，不想在该刊编辑同志的督励下，终于连载了下去。连载结束后，又发现中途漏掉了两段，幸而底稿还在，这次将它补进去，又增删了一些项目，原有的引例，只做了少许的改动。写罢以上的经过，想到这个本来是二十年前萦绕于怀的题目，岁月蹉跎，二十年后才勉强作为一个小册子问世，不免多少有些感慨系之。

写这本小书的目的，一是想整理一下常见常用的谓语附加成分，以帮助学习者研讨日语中的难点之一。其次，是想用“汉译”来比照一下，目的还在于加深对原语的理解。据著者多年来的教学经验，深感成年人学习日语(这里专指提高理解力而言)，借助汉译来加深理解这些日语中较为空灵的附加成分(大多表现为语气、语感的问题)，不失为有效的方法之一。

在借助汉译来加深理解时,据我个人的经验,总觉得学习者在翻译这类附加成分时,往往囿于教材中的一词一义的注释,拘束住学习者对这类附加成分的深入理解和进行汉译练习时的表现能力。因此在这本小书中,著者有意识地采用了尽可能多的不同译语,这样做并非故意立异,而是出于为初学者打开思路,加深对原语的理解的愿望。希读者体察著者的用意所在,勿将这些不同译语看得过死。

在这本小书中,考虑到日语语句结构省略较多或富于含蓄的特点,有的引例打破了只从形式上看待句子完整性的界限,而是同时引用了前文或后文,以便使读者更完整地理解这些附加成分的语言环境,加深对该谓语附加成分在句中功能的理解。

著者多年来,时而从事日本语言教学,时而从事日本文学教学,常有顾此失彼之憾,这册不成熟的东西,如果多少对学习者有所帮助的话,那就是著者最大的荣幸了。

著 者

1983年7月 于北大中关村

目 次

绪论	1
（一）以形式名词为中心组成的谓语附加成分	12
（二）以副助词为中心组成的谓语附加成分	107
（三）以“双重否式”形式出现的谓语附加成分	123
（四）以“に”引出的谓语附加成分	128
（五）以“て”引出的谓语附加成分	141
（六）以“か”引出的谓语附加成分	159
（七）以“と”引出的谓语附加成分	163
（八）以“という”引出的谓语附加成分	170
（九）其他	173
结束语	182
索引	185

绪 论

初学日语的人,学到一定阶段,总不免要遇到这样一个问题:在谓语部中心词(在句中构成逻辑上的主要叙述词的用语,一般是说明主语的)的下面,往往出现一串似乎可有可无的词语(当然实际并非如此),它的确切含义比较难于掌握,形成日语学习中的一个难点。

它之成为日语的难点之一,有种种原因。一个原因是这些词语比较空灵,它的构成要素,或以形式名词こと、もの、わけ…等等为中心,结合其他一些语法词;或以某些基本动词思う、出来る、見える、知る、分る、なる、する等等为中心,结合其他一些语法词。这些形式名词或某些基本动词一旦与其他语法词(主要是指助词、助动词)结合起来,就会离开它作为独立词的原意,形成一种惯用形式。如:

- ① 何かわけがある/有某种理由。
- ② それじゃ、日本語が上手なわけだ/那(他的)日语当然好。
- ③ 自分の欠点を知る/知道自己的缺点。
- ④ 欠点があるかも知れない/也许有缺点。

通过以上两组句子的对比,可以看出:同是わけ,同是知る,但由于在句中所处的地位不同,起的作用不同,从而它们的含义也是相差很远的。

另一个原因是日语语法研究本身还有待于深入。一般说,过去比较着重词法研究,而对句法的研究尚不充分,比较

重视语言形式,而对语言与思维内容的紧密联系注意不足。

过于注重形式,往往会带来一些问题,本文所要谈的谓语附加成分(这是笔者所设想的一个语法问题)就是其中之一。现在让我们先看看下述这样的两个句子:

① それは成功することができる/那能成功。

② それは成功することに変わりはない/那照样会成功。

如果按一般的分析方法,那末,①②两例中的成功する都是连体修饰语(限定ことの),而成功することが则被认为是できるの主語,成功することに則被认为是変わりはないの补語。这样一种分析方法是完全从语言形式,从它的接续关系来考虑的。但是如果我们将上述①例中的成功することができる和成功せられる加以比较,或用成功し得る来加以比较,那末就可以看出它们都是表达同一思想内容的,换句话说,它们在表达思想内容上是等价的。因此,我们可以把ことができる看成和られる或得る相等的一个词语。那么,既然在成功せられる这个表现方式中,我们只能把成功する看作谓语中心词,把られる、うる看作谓语中心词的附加成分(或称附加语),那么,在成功することができる这个表达方式中,也应当把成功する看作谓语中心词,把ことができる看作是谓语中心词的附加成分。

同理,我们再把成功することに変わりはない和与它同样含义的另一种表现方式要するに成功する比较一下。可以看出,ことに変わりはない实际是和要するに这一附加的副词性词语是等价的。既然要するに是成功する这个谓语中心

词的附加词语(或称修饰词语),那么,从意义上与它近似のことに変わりはない也应当看成是成功する的附加成分。因此,在作句法分析时,我个人的意见,应该把ことができる和ことに変わりはない这类词组作如下的处理:

それは||成功する ことに変わりはない

それは||成功する ことができる

題目語 謂語 謂語附加成分

謂語部

这样处理,决不单只是个叫法的问题,而是关系到我们如何把语言形式与思维内容联系起来的问题,关系到如何更合理地建立起句子分析的方法的问题。同时,我认为这样来处理还会给我们带来避免烦琐的语言分析的好处。如果我们把成功する与ことに変わり(は)ない从中断开,分成主要成分与附加的次要成分两部分,这样就避免了将两者纠缠在一起的烦琐的分析方法,而把ことに変わり(は)ない看成是相当于一个附属词的作用。这样,我们可以把

それは必ず成功する/那一定成功。

それは成功するとは限らない/那不一定成功。

这样两句话中的必ず与とは限らない看成是采取不同表现形式的一组肯定与否定相对的反义词语。同时,这样处理,也为把这些谓语的附加成分加以分类(或按其构成成分,或按其表达的思想内容)、整理、归纳、比较开辟道路。比如,以形式名词加指定助动词构成的谓语附加成分来进行归纳、比较,就可以归纳成这一类:

それは成功するわけだ/那自然会成功。

それは成功するはずだ/那理当成功。

それは成功するということだ/那据说会成功。

それは成功するものだ/那总会成功的。

それは成功したところだ/那刚刚成功了。

それは成功した方だ/那可以说是成功了。

それは成功させることだ/必须让它成功。

通过以上的归纳、比较,就会使我们对一些谓语的附加成分给谓语**成功**一词所起的限定作用有所了解。同时,在了解了谓语附加成分在句中的地位的基础上,还可以从这些谓语附加成分所表示的语感上进行归纳、分析,比较它们之间的细微差别。比如,我们可以将表示**推量**语气的一些谓语附加成分作为一类加以归纳、比较。在这里,我们首先想到的是:

① それは成功するだろう/那会成功吧。

这里的だろう是作为谓语的语法上的一种接尾词(一般语法上叫做助动词)而出现的。除这个表示推量的形式之外,其他还有许多作为谓语附加成分而出现的表示推量的词语,如:

② それは成功すると思う/那大概会成功。

③ それは成功すると思われる/那看起来会成功。

④ それは成功するかと思う/那多半会成功。

⑤ それは成功するかと思われる/那看起来多半会成功。

⑥ それは成功するように思う/那似乎会成功。

⑦ それは成功するようにと思われる/那看起来似乎会成功。

以上这些表现形式,按照所列的顺序,它的推量语气逐渐加

强。其中②例中的**と思う**一般在汉译时，由于可以把它解释为全句省略了逻辑上的主语**私は**，因此往往有人把它译为我想，但如把上述这些句子作为总的一类来考虑，那么都是属于推量语气的，特别是**と思われる**这个表现形式，从**思われる**这个动词本身讲，它表示的是客观条件自然形成的看法，很难明确指出它的逻辑上的主语是谁。因此我们可以把①～⑦例都看成是表示推量的谓语附加成分，在汉译时适当译出推量语气就可以了。

以上是以基本动词**思う**为中心的表示推量语气的附加成分的若干用例，除此之外，还有一些利用基本动词(如**知る**、**分る**、**言う**、**言い切れる**)等与其他语法词结合起来构成的谓语附加成分。

如：

それは成功するかも知れない/**那也许成功。**

それは成功するかも知らない/**那也许成功。**

それは成功すると(も)言えよう(か)/**那也可以说是会成功吧。**

それは成功するとは言い切れない/**那不能就说是会成功。**

以上四个例子里日文的黑体字部分，都应该理解为修饰、限定谓语中心词**成功する**的附加成分，这些附加成分起着**含混断定**和**委婉断定**的作用，总的来说，都是属于**推量**这一范畴的。附带说一下，日本人自己就说日语是一种**情意性**浓厚的语言，受着长期形成起来的社会习惯的支配，断定某一事物时，很少使用直接了当的肯定或否定的说法，总喜欢用委婉的(或

者说比较含混的)推量来表现^①。理解了这点,对我们进行汉译时是有好处的。因为这些推量表现,有些固然是由于论断本身需要,不能不做出推量式的判断,但也有些表现形式,特别象以思う为中心的那一组表现形式,它只不过是起着说话的人对判断的一种谦虚态度而已。理解了这一点,在我们从事汉译时,或译出或省去,可以斟酌情况加以妥善处理。特别是从事科技资料的翻译,往往感到这些附加成分是一种累赘,这就需要在充分了解日语本身特点的基础上加以处理。

下边,仍以成功する作为谓语中心词,再举一些它所伴随的附加成分,并一一附上汉译和语气上的说明,比较一下两种语言的各自的作用。

それは成功するのじゃないか/那也许成功吧。(のじゃないか是一种以反问语气表示的肯定)

それは成功するかどうかわからない/那能否成功还不一定。(かどうか是怀疑或商量的语气)

それは成功する(ことがある)ものか/那哪里会成功呢。(ことがあるものは反诘或责怪的语气)

それは成功するんだもの/那总会成功的啊。(んだものは一种自信的肯定语气)

それは成功しないものでもなかろう/那总不至于不成功吧。(ないものでもなかろう是一种从反面进行委婉断定的

① 见金田一春彦著《日本語を考える》(1968年)中的《日本の語の特質》。在这篇文章里,金田一指出:“(日本語)表現的特点是避免直截了当的表现,如总喜欢说‘雨が降っているようだ’‘雨が降っているらしい’”(黑体字是笔者标的)。这说明尽管上述两句采取了含混的表达形式,实际仍然在那里进行判断或说明。

语气)

それは成功する(した)ことが(も)ある/那有时(也)会成功。〔那(也)曾经成功过。〕〔(する)ことがある表示有可能出现的语气,〔した〕ことがある表示曾经有过实际的例子。〕

それは成功する(した)ところだ/那即将成功。〔那刚刚成功。〕〔(する)ところだ表示眼下正要如何的语气,〔した〕ところだ表示刚刚完了的语气。〕

それは成功しっこない/那决不会成功。(っこない表示断然的否定。)

それは功成しない恐れがある/那怕成功不了。(ない恐れがある表示担心的语气。)

それは成功しかねない/那说不定还许成功呢。(かねない是由双重否定构成的肯定,表示对反面设想的打消。)

それは成功させる方がいい/那最好让它成功。(方がいい表示一种期望的语气,口气是积极的。)

それは成功させてもいい/那可以让它成功。(てもいい表示允许的语气,口气是消极的。)

それを成功させては困る/可不能让它成功。(ては困る表示禁止或不希望如此的语气。)

それを成功させるに限る/只能让它成功。(に限る表示除此之外更无别的途径。)

それは成功したに過ぎない/那只不过是成功了而已。(に過ぎない表示轻视或对事物估价不高的语气。)

それは成功させるほかない/那只好(只能)使它成功。(ほかない表示让步或不得已的语气。)

それが成功しないということがあろうか/那怎么会不成功呢! (ないということがあろうかは从否定的角度进行反问的, 目的当然还是为了肯定某一事物。)

それを成功させるわけにはいかない/决不会(不可能)让它成功。(わけにはいかない是表示为客观条件所不容许的语气。)

それを成功させる必要はない/毋须(用不着)让它成功。(必要はない表示一种放弃的否定语气。)

それを成功させることにした/决定使它成功。(ことにした表示已做了某种决定或安排的语气。)

それを成功させることになっている/那就要使它成功。(ことになっている表示事物根据决定或安排必须如何如何的意思。)

それを成功させるつもりだ/打算(准备)让它成功。(つもりだ表示决心或预想的语气。)

それを成功させたつもりだ/(我)自以为(原想)是使之成功了。(接于谓语过去式的つもりだ与上句接在谓语基本形下的つもりだ不同, 它表示说话的人的主观意图, 这种用法, 往往下边要接上与前句相反的句子。)

以上, 通过我们举出的这些谓语附加成分, 可以看出它们在句子中的具体作用, 这些附加成分都是围绕着谓语部的中心词(说它是谓语中心词, 是因为作为谓语部来说, 它还可能带上其他词语)来修饰、限定这个中心词的。因此, 在汉译中我们也要从这点出发, 来选择适当的译语, 同时, 也不能把它看成是可有可无的累赘而随意省去。

下边,想进一步谈谈汉译的问题。进入本题之前,有必要先谈一谈日本语言表达上的特点,以便看出这些谓语附加成分在日语中所起的作用,及其与汉译的关系。日本语言,非常重视情意表现及感情色彩。如对事物的判断——是或不是,有或没有,肯定与否定,都不太喜欢直截了当地说出,而往往喜欢使用种种婉曲的说法。而这些偏重于情意的表现,很大一部分要靠谓语附加成分表达出来。汉语与之相较,当然不能说没有情意表现及感情色彩,但汉语在判断事物时则喜欢清晰、简洁的表现,喜欢言简意赅,不太喜欢绕大弯子。下边是一段关于生物学上的对话,读者可以仔细体会日语中种种委婉的否定表现,并就它的汉译,加以比较。

(問い) ^と ^{じっさいさる} 実際猿の数 ^{すう} に対する ^{たい} 認識 ^{にんしき} はどうでしょう。

(答え) ^{こた} ^{おお} 大きさはよく ^{くべつ} 区別しますけれども、^{すう} 数でやっ
^{じっけん} た実験があるかどうか。どういう ^{ほうほう} 方法でやったら、^{すう} 数の能力 ^{のうりょく} を見分けることができるかな。まだ実験 ^{じっけん} がないのじゃないでしょうかね。

(問) 实际上猴子对数目的认识〔能力〕怎样呢?

(答) 〔猴子〕很会区别大小,不过,恐怕还没有做过数目方面的实验。用什么方法才能看出〔猴子〕识别数的能力呢,这点还不太清楚。〔我想〕多半还是没有做过实验的罢。

以上虽是短短的一组对话,却很可以看出两种语言的差异。在汉译中虽然我们想尽量传出原文的含混与委婉的语气,但远不如原文的复杂。现在让我们分析一下原文:在答问的第一句中的“実験があるかどうか”,实际上提问者认为是认为

“まだそのような実験がない”，但在表现上却使用了“あるかどうか”这种存疑的语气——“是有哪还是没有哪”。汉译中不能做这种模棱两可的表现，（因为那样可能招致误解，使人摸不清头脑），所以将它整个译为“恐怕没有…”。在答问的第二句中的“ことができるかな”是由惯用词组“ことができる”与终助词“かな”合成的谓语附加成分。由于“かな”表示的是一种半信半疑的语气，同时还含有一种自问自答的语气在内。如果只译成简单的疑问句：“用什么方法才能看出猴子具有识别数的能力呢”，那就成了向发问者提出问题，背离了原话的真实语气，所以进行的添译——“用什么方法才能…呢，这点还不太清楚”。在第三句的答问中，如果原答问者只说“まだ実験がない”，便是明确表态的语气，但原话下边又添上了谓语附加成分“のじゃないでしょうかね”，这样就多了一层委婉的断定语气。由于这个谓语附加成分是由反问语气“のじゃないか”为中心，中间插入了“でしょう”（表推量，使语气更和缓），然后在最后添上了终助词“ね”（表示征求对方同感的语气），这样总的形成了一种又委婉又和缓并予期对方也会同意的一种反问句，归根到底，是说“まだ実験がない”。汉译中不可能，同时也不必要把一个否定句说得这么复杂，所以只译为“多半没有…的罢”。

上例中，两个否定的答问中的谓语中心词一个是“ある”另一个是“ない”但由于谓语附加成分不同的关系，同样得到否定的效果。这对日语的初学者来说，往往觉得不易捉摸，在从事汉译时，又往往觉得无从下手，甚至认为可有可无。当然，正如上边例子所说明的那样，只要正确掌握住原意到底

否定或肯定就行了,不需要译得那么复杂,有的甚至也未尝不可省译,但这种简化或省译,必须在深入理解原文的基础上,出于文体或风格的考虑,有意识地这样做才行。决不能出于对原文的若明若暗,贪图省事,而贸然为之。

下边让我们引用一段鲁迅先生《故乡》的原文和它的日译,看看日译时又是怎样处理中文的虚词的。

〔中文原文〕 我所记得的故乡全不如此。我的故乡好得多了。但要我记起它的美丽,说出它的佳处来,却又没有影象,没有言辞了。仿佛也就如此。

〔日文译文〕 わたしの^{おぼ}覚えている故郷^{こきょう}は、まるでこんなふうではなかった。わたしの故郷^{こきょう}は、もっとずっとよかった。その美^{うつく}しさを思い浮^{おも}かべ、その長所^{ちようしよ}をことばに^{あらわ}表そうとすると、しかし、その影^{かげ}ほかき消^けされ、ことばは失^{うしな}われてしまう。やはりこんなふうだったかもしれないという気がしてくる。

通过上边中文原文与日译的比较,可以更加清楚地看出日语中是如何重视情意表现,而中文又是如何重视语言的简炼的。原文最后一句“仿佛也就如此”,是个推测的语气,有时也可说成“好象”“似乎”,但在日译中却把这个语气做了很大的发展。它先在谓语中心词语“こんなふうだった”下面附上“かもしれない”(似乎、也许、说不定、很可能、也未可知),然后~~又附上~~“という気がする”(觉得、感到)两个谓语附加成分。但这~~样并没有完~~从这句话“仿佛也就如此”的承接关系来看,是从上句“但要我记起…却又没有影象,没有言辞了”这一事实发展~~来的~~来的。所以译者又在“気がする”下面加上了表示趋向